

Fukuoka Asian Art Museum Information

福岡アジア美術館インフォメーション

スケジュールは変更することがありますので、事前にご確認ください。
The schedule is subject to change. Please check it in advance.

AjibiNews

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です

January

February

March

アジアギャラリー A Asia Gallery A (Permanent Collection) 7F	！ 年始は1月2日(月)から開館いたします。 The museum reopens Mon 2 January.	キラキラ☆チカチカ—光のアート 1/2(月)—4/3(火) Glow! Shine! Flicker!—The Art of Light  ボン・ホンディ／彭弘智(台湾) 「1匹のラッシー」2000年 Peng Hung-Chih (Taiwan) "One Lassic" 2000	
アジアギャラリー B Asia Gallery B (Permanent Collection) 7F	南アジアの現代美術—ネットワークから世界へ 12/15(木)—3/27(火) Meeting Points—Contemporary Art Network in South Asia  モハマッド・マハブ・アラマン(バングラデシュ) 「停るロト(ヒンドゥー神話の船)」1991年 Md. Mahbubur Rahman (Bangladesh) "Rath Parking" 1991		
企画ギャラリー A・B・C Exhibition Gallery A・B・C 7F	第20回アジア美術家連盟日本委員会展 1/2(月)—1/10(火) 20th Exhibition of the Asian Artist's Federation, Japan Board A B C 魅せられて、インド。—日本のアーティスト/コレクターの眼 1/21(土)—3/11(日) Collecting India: Fascination with Indian Visual Culture in Contemporary Japan  作者不詳「牛の中の神々」19世紀後半 遠藤健一コレクション Artist Unknown "Gods in Cow" late 19th Century Endo Kenichi Collection		A B C 2011アジアデジタルアート大賞展 3/17(土)—3/27(火) 2011 Asia Digital Art Award A B 花と光のフェスティバル 「押花で描く雅の世界」作品展 「グラスアート・ネイチャープリント・レカンフラワー」作品展 3/29(木)—4/3(火) Flowers and Light Festival Exhibition, "Pressed Flowers: A World of Representation" Exhibition of Glass Art, Nature Prints and L'ecrin Flowers C 川原秀人油彩展 3/29(木)—4/3(火) Kawahara Hideto Oil Painting Exhibition
交流ギャラリー Artists' Gallery 8F	第17回福岡県幼児画展 1/7(土)—1/9(月) 17th Fukuoka Prefecture Children's Art Exhibition 第10回福岡市立高等学校 合同文化発表会 1/12(木)—1/17(火) 10th Fukuoka City Joint High Schools' Cultural Exhibition 平成23年度 博多区文化・芸術展 1/19(木)—1/24(火) Hakata-ku Culture and Arts Exhibition 2011 第19回蒼龍会書作展 1/26(木)—1/31(火) 19th Soryukai Calligraphy Exhibition	Ken De Works 2011卒展 2/2(木)—2/7(火) Ken De Works 2011 Graduation Exhibition 第52回福岡大学美術部展 2/9(木)—2/14(火) 52nd Fukuoka University Art Department Exhibition 愛まころ写真展 2/16(木)—2/21(火) Love and Sincerity Photography Exhibition 九州造形短期大学 卒業制作選抜作品展 2/23(木)—2/28(火) Exhibition: Best of Kyushu Zokei Art College Graduation Works	福岡教育大学大学院 美術教育コース修了制作展 3/1(木)—3/6(火) Graduation Exhibition: Art Education Course, Education Studies Department, Fukuoka Education University Postgraduate School 九州女子大学書道専修コース卒業書作展 3/8(木)—3/13(火) Exhibition: Graduation Works, Calligraphy Course, Kyushu Women's University 阿部財団 彩友会 3/15(木)—3/20(火) Abe Foundation: Saiyukai (watercolour group) クリスタラインペインティング生徒展 3/22(木)—3/27(火) Crystalline Painting Student Exhibition 「AnotherWorld/別世界」 福田竜也写真展+ BPPウエディングフォトコレクション 3/29(木)—4/3(火) "Another World": Photography by Fukuda Tatsuya and BPP Wedding Collection
あじびホール AJIBI Hall 8F	大島しぜんとプロジェクト 1/20(金)—1/22(日) 18:00～ Oshima "shizen-to" Project		



市営地下鉄 中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ 福岡空港 駅より9分 博多 駅より3分 天神 駅より1分	西鉄バス 川端町・博多座前 バス停下車、徒歩すぐ 博多座・福岡アジア美術館前 バス停下車、徒歩すぐ(ぐりんバス)
車 ◎太宰府方面から都市高速「千代」ランプより車で約7分 ◎北九州方面から都市高速「呉服町」ランプより車で約5分 ※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください	

By City Subway Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6 •From Fukuoka Airport: 9 minutes •From JR Hakata Station: 3 minutes •From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute

By Nishitetsu Bus Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)

By Car •From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway •From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway *Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

開館時間 午前10時～午後8時まで (入場は午後7時30分まで)	Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30)
休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日) 年末・年始(12月26日から1月1日)	Closed Wednesdays (or the following day if Wednesday is a national holiday) New Year's Holidays (26 December-1 January)

exhibition

魅せられて、インド。—日本のアーティスト/コレクターの眼
南アジアの現代美術—ネットワークから世界へ
キラキラ☆チカチカ—光のアート

residential programs

ナンシーさんのレジデンス日記
第11回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2
ようこそ、スプサン・サンワチラピバンさん

my favorite pieces

私の逸品—野村正育さん(NHKアナウンサー)

interview

あじびでのレジデンスを終えて—ピンキーさん

「魅せられて、インド。—日本のアーティスト/コレクターの眼」展より
from "Collecting India: Fascination with Indian Visual Culture
in Contemporary Japan"

©グレゴリ青山



魅せられて、インド。 日本のアーティスト/コレクターの眼

Collecting India: Fascination with Indian Visual Culture in Contemporary Japan
1月21日(土)～3月11日(日) 企画ギャラリー
Sat 21 January – Sun 11 March Exhibition Gallery

第1部 Part I アーティストが見たインド India as seen by artists



畠中光享「塩の行進」2007年 個人蔵
Hatanaka Kokyo 'Salt March' 2007 Private Collection

インドを旅し、インドの視覚文化の影響を強く受けた日本の画家、グラフィックデザイナー、写真家など様々なジャンルのアーティストによる作品を紹介します。また、アーティスト自身が集めたインドの絵画や彫刻などのコレクションも合わせて展示することで、どのようにインドを理解し、自分の表現に結びつけているのかを探ります。

In this part of the exhibition, we feature the work of Japanese painters, graphic designers, photographers and other creative individuals who have journeyed through India and been profoundly influenced by its visual culture. Also on display are Indian art works and sculptures collected by these artists, giving much insight into their appreciation of India.



横尾忠則「Y+T」1991年
Yokoo Tadanori 'Y+T' 1991

1990年、インドの西部アーメダバードの富豪宅に招かれた横尾さんが、インドの映画看板描きとコラボした作品じゅぶ。



1930年にガンジーがイギリスの植民地支配に抗議しておこなったのが「塩の行進」なんじゃ。後ろに続く人々の歩く姿に注目。

◎一般800円 高大生500円 中学生以下無料
◎Adult ¥800 College & High School ¥500
*Free for Secondary school and under

●出品アーティスト Exhibit Artists

<序>

横山大観(日本画家)、オボニンドラナト・タクル(画家)

<第1部>

秋野不矩(日本画家)、平山郁夫(日本画家)、沖守弘(写真家)、妹尾河童(舞台美術家)、杉浦康平(グラフィックデザイナー)、横尾忠則(美術作家)、藤原新也(写真家)、相原信洋(アニメーション作家)、畠中光享(日本画家)、西岡直樹(作家)・西岡由利子(テンペラ画家・染織家)、蔵前仁一(編集者、グラフィックデザイナー)、グレゴリ青山(漫画家)

<Introduction>
Yokoyama Taikan (Artist, Japanese Style Painting), Abanindranath Tagore (Artist)

<Part 1>
Akino Fuku (Artist, Japanese Style Painting), Hirayama Ikuo (Artist, Japanese Style Painting), Oki Morihiro (Photographer), Senoo Kappa (Theater Set Designer), Sugiura Kohei (Graphic Designer), Yokoo Tadanori (Artist), Fujiwara Shinya (Photographer), Aihara Nobuhiro (Animation Filmmaker), Hatanaka Kokyo (Artist, Japanese Style Painting), Nishioka Naoki (Writer), Nishioka Yuriko (Artist, Tempera / Textile-Dyeing), Kuramae Jinichi (Editor, Graphic Designer), Gregory Aoyama (Cartoonist)

会期中のイベント

講演会:妹尾河童

『河童が覗いたインド』を語る

日時:2月11日(土) 午後2時～3時半

場所:あじびホール(8階)

参加料:500円

定員:120名 要申込

申込期間:1月21日(土)～

28日(土)消印有効

※住所／氏名／電話番号／「河童の講演希望」

を記入し、往復はがき／Fax／E-mailのいずれ

かの方法で当館までお申込み下さい。定員を超

えた場合は抽選し、2月4日までに当選者へご連絡

します。

講演会:松岡環

「日本にやってきたインド映画
～85年の歩みと広がり」

松岡環氏は1983年に日本初のインド映画祭を開

催、以後その紹介に努めてきました。インド映画の

日本語字幕翻訳者にして、アジア全域の映画にも

詳しい松岡環氏のめくるめく語りの世界へ。関連映

像の上映もあります!

日時:2月12日(日)午後2時～3時半

場所:あじびホール(8階)

入場料:無料

絵本でインドの民話を聞か

展示作品の『ふしぎな国の ふしぎ

なミルク』と『サルボクマル』(西岡

直樹・再話、西岡由利子・絵)の原

画を見ながら、当館ボランティアに

よる絵本の朗読を聞きます。

日時:1月22日(日)、2月19日(日)、

3月4日(日)

各日とも午後2時～2時半

場所:展覧会場内

※本展チケットが必要です。

カフェ& ショップ オススメ情報!

◇ミュージアムショップ
「アペロッサ」

本展出品者提供の

秘蔵グッズを販売

◇FAAMカフェ

期間限定メニュー

「インド・セット」。

ラッシーやチャイ

も販売



第2部 Part 2

インドを集めたコレクターたち India of the collectors



日本製インド向け
輸出マッチラベル、20世紀初頭
Japanese-made matchbox labels for
Indian export, early 20th century.

岩立さんは、インド染織コレクターの草分けで、染織の現場を自分の足で歩いてゐるんだ。ゆゆのものを一瞬で見出す目利きのパワーがものすごくんだ。そのすごさ、ひと目で惚れるようなコレクションを君の目で見たらわかると思うぞ。

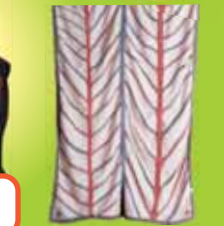


婚礼用敷布「カンタ」(ベンガル)
19世紀後半
Kantha, wedding quilt (Bengal),
early 19th century.

男性用衣装
(グジャラート州、カッチ) 1980年
Traditional men's clothing
(Kachhi, Gujarat), 1980



インド染織コレクター
岩立 広子さん
Textiles collector
Iwatate Hiroko



敷布「カンタ」(バングラデシュ)
20世紀初頭
Kantha, quilt (Bangladesh),
early 20th century.

加藤さんは、日本製の商標マッチラベルコレクターの大將なんだけ。6万枚ものマッチラベル・コレクションには、日本の職人がデザインしたヒンドゥーの神様のマッチラベルもある。顔立ちを見てみるよ、うりざね顔のガネーシャ神だろ?

●出品コレクター Exhibit Collectors

<第2部>

黒田豊コレクション、遠藤健一(美術教師、サイケデリック・レコード・コレクター)、中嶋コクション、岩立広子(岩立フォークデキスタイルミュージアム)、加藤豊(構票家・グラフィックデザイナー)、黒崎卓(開発経済学者、南アジア経済研究者)、関口真理(インド・南アジア研究者)、松岡環(アジア映画研究者)、すぎたカスト(「ナマステ・ボリウッド」主宰)、小磯学(インド文化研究家)・小磯千尋(宗教文化研究家)、杉本良男(社会人類学者)、山根聡(ウルドゥー文学研究者)、福岡正哲(クレンバ美術館館長)、長谷川時夫(前衛音楽家、ミティラー美術館館長)

<Part 2>
Kuroda Yutaka Collection, Endo Kenichi (Art Teacher, Psychedelic Record Collector), Nakajima Collection, Iwatate Hiroko (Iwatate Folk Textile Museum), Kato Yutaka (Match Label Collector, Graphic Designer), Kurosaki Takashi (Development Economist / Researcher, South Asian Economics), Sakiguchi Mari (Researcher, India and South Asia), Matsuoaka Tamaki (Specialist in Asian Cinema), Sugeeta Kajuto (Publisher, 'Namaste Bollywood' Magazine), Yamane So (Researcher, Urdu Literature), Koiso Manabu (Researcher, Indian Culture), Koiso Chihiro (Researcher, Religion and Culture), Sugimoto Yoshio (Social Anthropologist), Fukuoka Masanori (Director, Glenbara Art Museum), Hasegawa Tokio (Avant-Garde Music Performer / Director, Mihla Museum)

連載 (全3回シリーズ)

最終回

インド・コレクターズ展、改め、 『魅せられて、インド。展への道のり』 いよいよ展覧会スタート! ひみつの展示裏情報～ボリウッドに愛をこめて



五十嵐理奈(学芸員)

表紙のキャラクターは、いったいどなた?「どうも、この展覧会のキャラクター、ガネ太郎です、よろしく」。ガネ太郎は、人気の高いヒンドゥーの神様のガネーシャ神で、描いてくださったのは漫画家のグレゴリ青山さんです。

実は、グレゴリ青山さんは、ボリウッド映画の大ファンでもあります。ボリウッドとは、インドで映画が多く作られる都市ボンベイ(現ムンバイ)とハリウッド映画とをかけた造語で、インド・ボンベイの映画産業のこと。たまたま旅先のネパールで初めて見たインド映画に出演していた女優マードゥリー・ディークシットに惚れ込んだグレゴリさんは、以後ボリウッド映画を次々と見続け、ポスター、ポストカードを集め、CDを買い、DVDも買い、帰国してからは映画雑誌を取り寄せては研究(?)を重ね、どんどんボリウッド映画の世界にのめり込んでいきました。

本展では、こうして集められたボリウッド映画コレクションと、グレゴリさんの漫画に発表されたボリウッド映画のダンス・シーンやキラメク女優、俳優たちの原画を一挙に集め、会期限定の「グレゴリ堂ボリウッド本店」を開店します! あわせてインド映画雑誌『ナマステ・ボリウッド』を主宰する、すぎたカストさんのボリウッド・グッズを展示し、映画ポスターが貼りつけられたインドの路地裏を再現できないか、と画策中です。

展覧会会場には、各コレクターのコレクションとそのこだわりの世界がひろがります。コレクターたちのクレイジーな愛と情熱をお楽しみに!



「グレゴリ堂ボリウッド本店」展示プラン
Proposed plan for Gregory Aoyama's Bollywood shop.

Column (3-part series) Searching for 'Collecting India'

Still fascinated by India – the journey to 'Collecting India'
Final report: The exhibition starts!
Behind the scenes of the exhibition – from Bollywood with love

So you've been wondering about the character gracing this cover of 'Ajibi News'. Let us introduce Ganetaro, mascot for this exhibition. Based on the popular Hindu god, Ganesh, this character was created by Japanese cartoonist Gregory Aoyama.

Aoyama is a great fan of Bollywood films, which the artist first encountered by chance during a trip to Nepal. 'Bollywood' is the neologism that refers to India's film industry, combining the words 'Bombay' (the industry's hub city, since renamed Mumbai) and 'Hollywood'. Becoming smitten with popular Bollywood actress Madhuri Dixit, Aoyama not only watched as many films as possible, but also began collecting posters, postcards, CDs and DVDs, bringing them back to Japan. The artist even had Indian movie magazines sent by mail order, becoming increasingly passionate about the subject.

This exhibition includes Gregory Aoyama's personal collection of memorabilia, along with original images by the artist of Bollywood dance scenes, actresses and actors, displayed inside a temporary shop devoted to the subject of Bollywood.

The exhibition is also plastered with posters and memorabilia provided by Sugeeta Kajuto, head of Bollywood film magazine Namaste Bollywood.

Throughout the exhibition, viewers will be able to explore the different interests of the different collectors who have contributed. We hope you enjoy their crazy enthusiasm for India!

Text by Igarashi Rina

つながる点と点、 ヒトとヒト

Connecting people and places

国家間の摩擦や国内紛争による緊張が今も続く南アジア。しかしアートの世界では、90年代以降、宗教や民族の違いを乗り越えてアーティストたちの相互交流が活発化をみせています。その中心的役割を果たしてきたのがアーティスト主体の非営利団体です。インドの「Khoj」、パキスタンの「Vasl」、Bangladeshの「Britto」、スリランカの「Theertha」、ネパールの「Sutra」など、各地で同時多発的に立ち上がったこれらの団体が主催するレジデンスやワークショップによって、問題意識の共有と対話の場が生まれ、南アジアのアートが世界から注目を集める原動力ともなってきました。南アジア特有ともいえるアート・ネットワーク。本展では貴重な資料や関連アーティストによる作品の紹介を通して、その様相に迫ります。

Border disputes and internal conflict remain endemic in South Asia. However, in the art world, exchange activities have flourished since the 1990s among artists who are overcoming religious and ethnic differences. Crucial to their endeavors have been non-profit artist organizations. Several groups, including Khoj in India, Vasil in Pakistan, Britto in Bangladesh, Theertha in Sri Lanka and Sutra in Nepal, have cropped up in this time. Their activities, including workshops and artist-in-residence programs, have prompted a shared understanding of problems and created a platform for discussion, empowering the South Asian art scene and achieving international recognition. Their art network is unique to South Asia. This exhibition draws together valuable archive materials and introduces the work of artists involved.



ニューデリーの「Khoj」国際アーティスト協会
Khoj International Artists' Association, New Delhi.



カラチーの「Vasil」アーティスト・コレクティブによる
レジデンス活動
Artist-in-residence activities at Vasil art collective,
Karachi.



ダッカの「Britto」アート・トラストによる
ラッシャヒ地方でのワークショップ風景
Prantiker Praktajan Workshop in Rajshahi
by Britto Arts Trust, 2010.
Photo by Muhubur Rahman



スボード・グプタ(インド)「29の朝」1996年
撮影:四宮佑次
Subodh Gupta (India) "29 Mornings" 1996
Photo by Shinomiya Yuji

◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
◎Adult ¥200 College & High School ¥150
*Free for Secondary school and under

1月2日(月)～4月3日(火) アジアギャラリーA
Mon 2 January – Tue 3 April Asia Gallery A
キラキラ☆チカチカ—光のアート
Glow! Shine! Flicker!—The Art of Light

眼に焼きつく、光の競演 The play of light on vision

4人のアーティストがパキスタンのデコトラ職人たちの協力を得て完成させた作品「ハート・マハル」。その意味するところは《心臓の宮殿》。薄暗い室内に入ると、そこには文字通り電飾に彩られた心臓が怪しく脈打っています。もともとはコンテナー基丸ごと使って展示された迫力の作品です。本展では、この「ハート・マハル」をはじめ、電飾やライトボックスを使った作品、そして光そのものに着目した作品を紹介します。

With the help of Pakistani artisans, four artists have created this piece, 'Heart Mahal'. The work translates as 'palace of the heart'. On entering the darkened space, the viewer is confronted with none other than an illuminated heart, beating implausibly. This powerful work was originally displayed inside a shipping container. This exhibition features several other works involving light, lightboxes and other means of illumination.



イユム(韓国)「生きている彫刻」1996年
Ium (Korea) "Living Sculpture" 1996

●様々な人の力を結集して完成！

ドゥリヤ・カジ、デイヴィッド・エルスワース、イフティカール・ダディ、エリザベス・ダディ、モハメッド・ユソフ一家(装飾)、マイラジ・ニックワラ一家(板金)、パッチョ(絵画)、シャウカト・ララ(電飾)

Many people lent their expertise to this project

Durriya Kazi, David Alesworth, Iftikhar Dadi, Elizabeth Dadi, Mohd. Yusuf and sons (truck artist), Mairaj Nickwala and sons (steal metal work), Bachoo (painter), Shaukat Lala (electrician)

「ハート・マハル」1996年
"Heart Mahal" 1996



ナンシーさんのレジデンス日記 Nancy's diary in residential programs

レジデンス・プログラム第II期で9月から11月まで滞在したベトナムのグエン・フォン・リンさんと中国のルー・ヤン/陸揚さん。彼女たちの強力サポーターであったナンシーさんが日々綴った日記から、印象に残る2人の活動の様子をご紹介します。

During our Residential Programs Part 2 from September to November, we welcomed Nguyen Phuong Linh from Vietnam and Lu Yang from China to the museum. Here, we feature some of their activities as reported in the diary of Nancy, their tireless supporter, who jotted down her impressions throughout the program.



チャン・イーシュエン/張奕璇 (台湾)
Chang Yi-Hsuan (Taiwan)

愛称:ナンシー。台湾芸術基金会の助成を受け、9月から11月まで福岡に滞在。日本・韓国と中国の美術を中心に研究・調査をしながら、2人のアーティストの通訳、スケジュール管理など全面的なサポートもおこなった。2人にとって姉のような母のような(ナンシーの方が年下だけど)存在だった。

Nickname: Nancy. Stayed in Fukuoka from September to November on a scholarship from the Contemporary Art Foundation Taiwan. Along with conducting research into Japanese, Korean and Chinese art, Nancy took on a critical support role for our two resident artists, assisting with everything from interpreting to scheduling. Although she was younger than Linh and Lu Yang, Nancy had a sisterly – even maternal – role during their stay.

9/17

リンさんによるワークショップ「想像の風景を創作しよう」を開催。参加者は朝倉市の高校生3名。人数は少なかったけど、その分会話が弾んで、参加者との距離がぐんと近くなりよかったです。ワークショップは1枚の大きな紙に参加者が順番に手を加えながら風景を作りあげるといもの。リンさんは「大切なのは純粋さ」と、特にルールを設けず、参加者たちも自由に楽しんでいた。



左から3人目がリンさん
Linh is shown third from left.

Linh held the workshop 'Create an imaginary landscape', with three high school students participating. The students took it in turns to embellish one large sheet of paper. According to Linh, "Integrity is the most important thing in art", and the students loved her unstructured, no-rules approach to the project.

10/14

子どもが苦手というルー・ヤンさんが、福岡市立有田小学校3年生100名を対象にワークショップ「LEDでアクセサリを作ろう!」に挑戦! LED電球をつなげてネックレスを作るといものだったけど、接続がうまくいかず、なかなか電球がつかない子も多く、悪戦苦闘。大変だったけど、最後はルー・ヤンさんも「日本の子どもたちはかわいい!」って言っていた。どうやら苦手を克服したみたい!



Despite saying that she wasn't good with kids, Lu Yang held a workshop for 100 elementary school third-graders, "Making accessories from LEDs". The aim was to make necklaces out of LED units. Many children had trouble getting their LEDs to connect or light up properly. It was an uphill battle, but in the end even Lu said, "Japanese kids are real cute."

10/25



リンさんが作品で使用する石の粉を調査するために、朝倉市の採石場の見学に同行した。ここは山を丸ごと買い取って採石している工場。山が石に、石が小石に、小石が砂に、そして砂がホコリとなる。現場で素材が変化するのを目の当たりにして、リンさんも何かしらの影響を受けたようだった。

Linh went to Asakura City to inspect a quarry as part of her quest to find stone powder for an art project. The quarry sits on an entire mountainside. The mountain is ground to rocks, the rocks to stones, the stones to sand and the sand to powder. Seeing the raw materials change in form right before her eyes made quite an impression on Linh.



10/31



ルー・ヤンさん(右)とナンシーさん
Lu Yang (right) and Nancy.

ルー・ヤンさんのカエル作品の撮影日。死んだカエルに電気を通して動かす映像作品で、撮影は一発勝負なんだけど、直前にカエルは死後3分程度しか動かないという情報が届き、ルー・ヤンさんはじめみんなナーバスに。

カエルは大学の実験で使われたものを特別に借らせてもらった。実験室の近くの部屋で待機し、時間と闘いながら、カエル8匹に電線をつなぎ終え、装置をオン…動いた!

Today we filmed Lu Yang's frog artwork. The work was a video piece in which dead frogs are made to move by electricity, and we had only one chance to get it right. Just before filming we found out that frogs only twitch for up to three minutes after dying, so everyone was nervous.

The frogs had been provided by the experiment lab of a university. We all waited eagerly in the wings, near the experiment lab. Battling against time, the artist managed to hook up eight frogs before connecting the power. The frogs moved!



11/7

リンさんとルー・ヤンさんが、春日市立春日北中学校にて3年生145名を対象に「トーク&パネルディスカッション」をおこなった。パネルディスカッションのテーマは「自然と科学」。アーティスト2人と生徒5人がパネリストとなり、ディスカッションが活発に繰り広げられた。



Linh and Lu Yang held a talk and panel discussion with 145 middle school third-graders. The theme was 'nature and science'. Together with five students, the artists took the role of panelists and much discussion ensued.

〈まとめ〉

福岡はとても住みやすい土地でした。リンさんもルー・ヤンさんもいい環境で制作ができ満足していました。私も2人をサポートしながら、「自分のやりたい事」を考えるいい時間を過ごすことができました。民と官が協力しあうなど台湾ではあまりない事例など、私が経験していいと感じたことは台湾に持ち帰り実行したい。そして、今後もアートに携わる仕事をしたいと思いました。

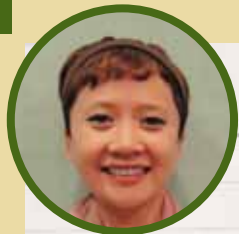
Fukuoka is a fantastic place to stay. Linh and Lu Yang were pleased to have a very good creative environment here as well. I also got to think about ideas for my own future projects here, while helping the two artists. There are lots of differences between Fukuoka and Taiwan, such as the many links between government and people here, which you don't see much of in Taiwan. I'd like to see some of these concepts put in place back home. I finished my time here with the recognition that I definitely want to keep working with art.

リンさんとルー・ヤンさんが滞在制作した作品は次ページにて!
See over page for an overview of the works created by Linh and Lu Yang during their stay!

展覧会レポート

第11回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2

Winds of Artist in Residence 2011 Part 2



ゲン・フォン・リン
Nguyen Phuong Linh

「ホコリ・プロジェクト」、「ストーンスケープ」
“Dust Project” and “Stonescape”



「ホコリ・プロジェクト」では、ホコリを集めた場所のイメージを青焼き印刷し、展示しました
As part of 'Dust Project', the artist displayed copies of blueprints showing the sites where she had sourced the dust.

リンさんはここ数年継続している様々な場所からホコリを集める「ホコリ・プロジェクト」をここ福岡でもおこないました。「ホコリは長年使われていないことを象徴するもの。そこに人が存在し、歴史があったということ、ホコリによって私は知り学ぶのです」。

「ストーンスケープ」は、山で採石をする際の石を砕く発破によって生じた大量のホコリ(石の粉)を集めて作ったインスタレーション。連なる山々の風景を連想させます。「誰かが破壊したものを集め、それを別の形へと変化させることで、新たなものが生まれるということを表現しました」。



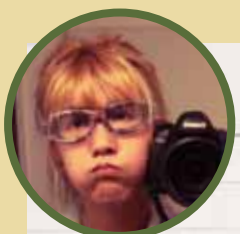
「ストーンスケープ」
Stonescape

Linh brought to Fukuoka her ongoing project, 'Dust Project', in which she creates work out of fine dirt gathered from different sites. "Dust symbolizes things that haven't been used for a long time. Where there are people, there is history, and I am interested in pursuing this through dust," says the artist.

Her installation piece 'Stonescape' was made from large quantities of the dust generated by blowing up the stones from a mountain quarry. The piece resembles mountains landscape. "By gathering what someone else has destroyed and turning it into a new form, something new is born, which is what this piece represents."

前ページで登場したグエン・フォン・リンさんとルー・ヤン／陸揚さんが滞在中に制作した作品の展覧会が、11月12日～27日に開催されました。

The works of Nguyen Phuong Linh and Lu Yang, introduced on the previous page, were shown to the public in an exhibition that ran from 12 – 27 November.



ルー・ヤン／陸揚
Lu Yang

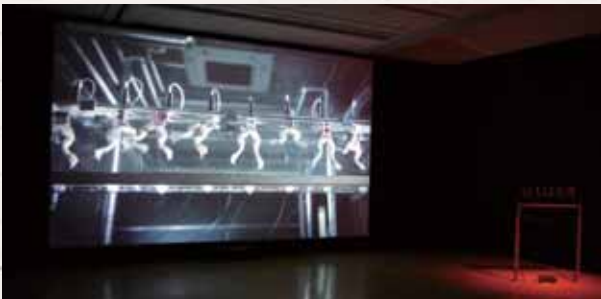
「復活! 水中カエルゾンビバレエ」
“Revived Zombie Frogs Underwater Ballet”

ずらりと並んだカエルの脚が、ビートに乗ってピクリピクリと動く。カエルの腹部を見ると、そこは内部があらわになっていて…「意識のない状態の動物の動きを制御することに興味をもっている」というルー・ヤンさんは、解剖に使われたカエルの死骸の座骨神経に電流を流し、死後の筋肉反射を利用して、6分間の映像作品を作りました。

実はこの作品は2年前から構想していたものの、専門的な技術が必要で実現に至っていませんでした。しかし今回、あじびのサポートのもと各分野の技術者の協力を得て、ついに完成! 展覧会のオープニングで、ルー・ヤンさんは満足そうに微笑んでいました。

Lined up in a row, the frogs' legs move to the beat of music. Inside their abdomens we can see an empty space where the bowels would be "I've long been interested in controlling the movements of creatures in a state of unconsciousness," says Lu Yang. The artist sourced the bodies of science-lab frogs and ran electric currents through their sciatic nerves, creating six minutes of film showing the dead frogs' muscular twitches in response.

Lu Yang had the idea for this piece two years ago, but never managed to achieve it due to technical constraints. The work was finally completed here in Fukuoka, with the help of FAAM and various technicians. It was a proud Lu Yang who unveiled her work at the exhibition opening.



チェックポイント1

幌の裏側には、見慣れた福岡の光景が! 僕の通勤路です



チェックポイント2

色合いもすばらしい。原色の使い方が絶妙



チェックポイント3

泥除けまでなぜ塗る! だったらスポークまで塗ってほしい(笑)。徹底しているようでどこか抜けているところがアジア的でいい

サイド・アハメッド・ホセイン(絵)、アリ・メカール(車体製作)(バングラデシュ)「リキシャ」1994年
Syed Ahmed Hossain (painting), Ali Mekar (rickshaw making) (Bangladesh) "Rickshaw" 1994

Curator's comment
学芸員から一言

明治以降、海外に輸出された人力車。バングラデシュでは今も街中で活躍しています。日本の人力車は地味な印象ですが、昔は蒔絵が描かれた華やかなものもあったそうです。とはいえ、このカラフルさはバングラデシュならではのでしょう! あじび所蔵の3台のリキシャのうち、この作品は福岡で制作されたもの。見慣れた風景が描かれているのはそのためです。予習の上、候補作品を絞り込んで来てくださった野村さん、その誠実なお人柄に感動しました。(山木)

Since the Meiji era, jinrikisha have gone to many countries abroad. They are still used in Bangladesh. While many people imagine Japanese jinrikisha to have been dull in appearance, they used to be illustrated with bright artwork – even if not as colorful as this incredible piece from Bangladesh. Of the three rickshaws we hold in the FAAM archives, this one was manufactured in Fukuoka. It even has scenes familiar in Fukuoka. I'm also very impressed that Mr Nomura took the time to visit the museum before this interview, to get a shortlist of works to discuss. (Yamaki)

7階彫刻ラウンジにて
展示中!
Now on at the Sculpture Lounge on 7F!

圧倒的な装飾パワー! 見ているだけで元気がもらえそう

すごいです、このパワー! 幌のみならず、サドル、フレーム、泥除けに至るまで…空間を恐れるかのごとく、余すことなく装飾で埋め尽され、圧倒的。リキシャのルーツは人力車ですよね? 日本の文明が別の国で独自の発展を遂げ、日本では到底ありえない装飾が施されるようになったのが面白い。バングラデシュはGDPで測ると豊かではないけれど、きっととてもパワフルで元気な国なんでしょうね。こんな派手ものが街を走っているんですから(笑)。見ていて元気に陽気になれる、背筋が伸びるような快活さを与えてくれる作品です。

A decoration sensation! Just looking at this lifts my spirits.

This is one powerful piece. Not just the awning but also the saddle, frame and even mudguards are plastered with artwork, as if in fear of having any blank spaces. It's very impressive. I've heard that the origins of the rickshaw lie in the 'jinrikisha' of Japan. It's interesting to see how a Japanese invention has gone abroad and taken on a life of its own, with these vibrant decorations you would never see here. Going by its GDP, Bangladesh is not a wealthy country, but I'd imagine it has a power and vibrancy all of its own. Especially with these colorful things running around the place! (laughs). Looking at it lifts my spirits. It's a wonderfully playful work.



1980年生まれ。バンコク在住。
タイのチュラーロンコーン大学
アートセンターに勤める研究者。

A researcher based at the art center of Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand.

滞在: 2月20日～3月27日 (予定)
Planned residency:
20 February – 27 March

ようこそ

スブサン・サンワチラピバンさん(タイ)
We welcome Suebsang Sangwachirapiban (Thailand).

滞在中の研究テーマは、「異文化受容の文脈に基づく、南東アジアの現代美術」です。なかでもメディアアートに焦点をおき、あじびの所蔵作品、データベース、資料などをもとに調査を進めていく予定です。「調査の中で、アジア美術の中にある精神性、その明確さや不透明さについて明らかにしたいと思っています」とスブサンさん。また、障害のある人たちの創作活動についての調査や、そのほかいくつかの講演会も計画しています。

「日本に来るのは初めてです。できればレジデンスについての記事や、日本やタイの新聞、雑誌に執筆したいですね。また友人を作って、様々なことを彼らとともに学び共有したい」と、とても意欲的。滞在は1カ月半と短めですが、濃密な滞在となるに違いありません。

"During my stay in Fukuoka, I plan to research Southeast Asian visual art in the context of interculturalism," explains Suebsang. He is particularly interested in new media artworks, which he will study by examining the FAAM archives, databases and other materials. "I'm trying to reveal the spirit of art in ASEAN nations, both its tangible and intangible sides." Suebsang will also conduct work into the creative work of disabled individuals, and will hold various lectures.

"This will be my first time in Japan. If it's possible, I'd like to write about the artist-in-residence program for the Japanese and Thai media. Although I'll be very busy I'd like to make lots of friends, learn, and share all I can," Suebsang enthuses. At one-and-a-half months, the researcher's stay will be short but undoubtedly rewarding.

レジデンス・プログラム第Ⅲ期
Residential Programs Part 3

interview

あじびでのレジデンスを終えて Residency at FAAM ends



9～11月のゲスト・レジデンス
Resident researcher,
September to November

リン・ピンチュン(ピンキー)／
林品君(台湾)

Lin 'Pinky' Pin-chun
(Taiwan)

台湾芸術基金会の助成を受け、9月から11月の約3カ月間あじびに滞在したピンキーさん。2年前も滞在し、その時は主に「第4回福岡トリエンナーレ(FT4)」のサポートをおこないました。「FT4を経験し、私も自身の写真プロジェクト『風景好』に本気で取り組みたいと思い、会社を辞めました」。そして今回は、アートの企画運営や九州の芸術活動についての調査研究のために再び福岡にやってきました。「台湾に比べて福岡は個人で運営する小規模スペースが数多くあり、彼らがアートに関わる中でどう生き抜いているかを知りたいと思いました。実際に話を聞いたり活動を目の当たりにし、彼らから勇気をもらいました」。帰国後、自分たちの展示スペースを設立することを決めたと言います。「私に2度も転換期を与えてくれた福岡。今回の滞在で、さらに私にとって特別な場所になりました」。

Pinky was a resident researcher at FAAM from September to November on a scholarship from the Contemporary Art Foundation Taiwan. She had stayed in Fukuoka two years earlier, when she helped during the 4th Fukuoka Asian Art Triennale (FT4). "After being part of FT4, I really wanted to achieve my own photographic project, 'What a View', so I then quit my job to do that." Her residency in 2011 was to study art space administration and research the cultural activities of Kyushu. "Compared with Taiwan, Fukuoka has a lot of small, independently run art spaces. I wanted to see how the operators of these spaces combined their business survival with their involvement in art. It's been very inspiring to talk with these art space operators and see what they're doing," Pinky explains. Since returning to Taiwan, Pinky says she has decided to open her own independent art space. "Twice, Fukuoka has helped bring about a personal change for me. With this residency, the city has become even more special to me."

interview